

**БИБЛЕЙСКОЕ НАСЛЕДИЕ В «ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА»  
ПОД РЕДАКЦИЕЙ Д. Н. УШАКОВА**

**Мокиенко В. М.**

Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0264-0576>

SPIN-код: 1080-4012

*А н н о т а ц и я .* Статья посвящена анализу одной из значительных групп лексики и фразеологии, ставшей объектом лексикографирования в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова. Об актуальности и успехе этого Словаря свидетельствуют его многочисленные перепечатки. Во многом этот успех обеспечивается фундаментальной лингвокультурологической информацией, аккумулированной в его словнике. Библиейские крылатые слова и выражения относятся именно к такой информации. Составители Словаря комплексно характеризуют библеизмы разной структуры и семантики, ко многим из них предлагают точное указание на сакральный первоисточник, дают историко-этимологический комментарий и стилистические пометы. Учитывая послереволюционную специфику периода, когда составлялся Словарь, и атеистическую идеологию советского общества, составителям Словаря приходилось использовать различные способы косвенного указания на библиейский источник некоторых слов или оборотов, а также предлагать читателю контексты, авторами которых были классики марксизма-ленинизма. Благодаря такому комплексному подходу библеистический словник Словаря оказался достаточно полным и содержательным.

В статье предлагается классификация библеизмов по собственно лингвистическому принципу: 1. Слова, обозначающие религиозные понятия (*апокалипсис, евангелие, псалтырь, безбожник* и под.); 2. Крылатые слова, созданные на основе библиейских мотивов и представлений (*аред, каин, хам, бедлам* и под.); 3. Словосочетания, обозначающие религиозные понятия (*тайная вечеря, геена огненная, неопалимая купина* и под.); 4. Фразеологизмы-крылатые выражения, образованные на основе библиейских сюжетов и цитат (*Валаамова ослица, мафусаилов век, тьма египетская* и под.); 5. Библеизмы, ставшие пословицами (*Кесарево кесарю, а Божие Богу; Запретный плод сладок; Око за око, зуб за зуб* и под.). Каждый из таких разрядов лексики и фразеологии комментируется, демонстрирует лексикографическое мастерство составителей «Толкового словаря» под редакцией Д. Н. Ушакова.

*К л ю ч е в ы е с л о в а :* Д. Н. Ушаков; лексикография; толковый словарь русского языка; семантика; крылатые слова и выражения; библеизмы

*Б л а г о д а р н о с т и :* исследование выполняется за счет гранта РНФ (2023-2025) «Библейское наследие восточнославянских языков в лингвокультурологической и лексикографической интерпретации», реализуемого в Санкт-Петербургском государственном университете).

*Д л я ц и т и р о в а н и я :* Мокиенко, В. М. Библейское наследие в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова / В. М. Мокиенко. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2023. – Т. 28, № 4. – С. 103–116. – DOI: 10.26170/2071-2405-2023-28-4-103-116.

**THE BIBLICAL HERITAGE IN THE “EXPLANATORY DICTIONARY  
OF THE RUSSIAN LANGUAGE” EDITED BY D. N. USHAKOV**

**Valery M. Mokienko**

Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0264-0576>

*A b s t r a c t .* The article analyzes one of the significant groups of vocabulary and phraseology, which has become the object of lexicographic description in the “Explanatory Dictionary of the Russian Language” edited by D. N. Ushakov. The relevance and success of this Dictionary is demonstrated by its numerous reprints. In many ways, this success is ensured by the fundamental linguoculturological information accumulated in the Dictionary. It is such information that Biblical winged words and expressions refer to. The Dictionary compilers com-

prehensively characterize biblical expressions of different structure and semantics, suggest an exact indication of the scripture source for many of them, and provide historical and etymological comments and stylistic notes. Taking into account the post-revolutionary specificity of the period when the Dictionary was compiled, and the atheistic ideology of the Soviet society, the authors of the Dictionary had to employ various methods of indirect referencing to the biblical source of some words or phrases, as well as offer the readers contexts, authored by the classics of Marxism-Leninism. Thanks to such an integrated approach, the biblical vocabulary of the Dictionary turned out to be quite complete and meaningful.

The article suggests a classification of biblicisms according to the purely linguistic principle: 1. Words denoting religious concepts (*apokalipsis* – apocalypse, *evangelie* – gospel, *psaltyr'* – psalter, *bezbozhnik* – atheist, etc.); 2. Winged words created on the basis of biblical motifs and ideas (*ared* – Jared, *kain* – Cain, *kham* – Ham, *bedlam* – bedlam, etc.); 3. Phrases denoting religious concepts (*tainaya vecherya* – Last Supper, *geena ognennaya* – Gehenna, *neopalimaya kupina* – burning bush, etc.); 4. Phraseologisms-winged expressions formed on the basis of biblical stories and quotations (*Valaamova oslitsa* – Balaam's donkey, *mafusailov vek* – Methuselah's age, *t'ma egipetskaya* – Egyptian darkness, etc.); 5. Biblicisms that have become proverbs (*Kesarevo kesaryu, a Bozhie Bogu* – Render to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's; *Zapretnyy plod sladok* – Forbidden fruit is the sweetest; *Oko za oko, zub za zub* – Tit for tat, etc.). Each of these groups of vocabulary and phraseology is commented on, demonstrating the lexicographic skill of the authors of the “Explanatory dictionary of the Russian language” edited by D. N. Ushakov.

**Key words:** D. N. Ushakov; lexicography; Explanatory Dictionary of the Russian Language; semantics; winged words and expressions; biblicisms

**Acknowledgments:** The study is supported by the RSF grant (2023-2025) “The Biblical Heritage of the East Slavic Languages in Linguistic, Cultural and Lexicographic Interpretation”, implemented at St. Petersburg State University).

**For citation:** Mokienko, V. M. The Biblical Heritage in the “Explanatory Dictionary of the Russian Language” Edited by D. N. Ushakov. In *Philological Class*. Vol. 28. No. 4, pp. 103–116. DOI:10.26170/2071-2405-2023-28-4-103-116.

## Введение

Идея посвятить Дмитрию Николаевичу Ушакову (1873–1942) специальный выпуск журнала в честь 150-летия выдающегося Филолога кажется как нельзя более современной. Хотя биография и научное наследие известного лингвиста, педагога, диалектолога и лексикографа хорошо известны и фундаментально освещены во многих исследованиях, ему посвященных (см.: [Булахов 1977; Добродомов 2003; Никитин 2018; Ожегов 2001] и др.), в последнее время появилось немало до сих пор практически неизвестных фактов, представляющих особый интерес для истории отечественной русистики. В их числе – его эпистолярное наследие (напр.: [Последние письма Д. Н. Ушакова... 2001]) и ценнейшие архивные материалы, бережно собранные и прокомментированные О. В. Никитиным (см.: [Никитин 2004; Никитин 2016а; Никитин 2016б] и др.), по-новому освещающие некоторые аспекты жизни и деятельности ученого в конкретных исторических обстоятельствах.

Имя Дмитрия Николаевича Ушакова давно уже вышло за пределы круга специалистов-филологов и, говоря современным

языком, стало «брендом» нашей отечественной лексикографии. «Словарь Ушакова» – это столь же понятное благоговейно воспринимаемое словосочетание, как и «Словарь Даля». Собственно, именно с далевского ориентира в 1920 г. начиналась в каком-то смысле предыстория «Ушаковского словаря», когда, как известно, Д. Н. Ушаков был вместе с группой известных филологов (И. И. Гливенко, А. Е. Грузинским, Н. Н. Дурново, И. Н. Сакулиным и А. А. Буслаевым) включен в словарную комиссию, целью которой было осуществление замысла В. И. Ленина – составить краткий словарь классического русского по образцу французского однотомного словаря «Лярусс». «Великолепная вещь, – писал о словаре В. И. Даля В. И. Ленин в январе 1920 г. в записке А. В. Луначарскому, – но ведь это *областнический* словарь и устарел. Не пора ли создать словарь настоящего русского языка, скажем, словарь слов, употребляемых *теперь классиками*, от Пушкина до Горького.

Что, если посадить за сие 30 ученых, дав им красноармейский паек?

Как бы Вы отнеслись к этой мысли?

Словарь классического русского язы-

ка?...» [Ленин 1970, 51: 122].

Предварительная разработка такого словаря, однако, была приостановлена за отсутствием подготовленного проекта. И лишь в 1927–1928 гг. работа по его составлению началась под редакцией Д. Н. Ушакова. Вместо «30 ученых» словарный коллектив нового толкового словаря в итоге определился в составе В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, Б. А. Ларина, С. И. Ожегова и Б. В. Томашевского (хотя сначала в его составлении участвовало около полутора десятков лексикографов, – в том числе С. И. Бернштейн и И. А. Фалев и др.). Задуманный как двухтомный, а позднее трехтомный «Толковый словарь русского языка» увидел свет в 1934–1940 гг. в четырех томах. Именно этот «пятизвездный» лексикографический коллектив определил его филологическую ценность и успех у читателей, который с годами лишь возрастает.

**Исторические обстоятельства и идеологическая атмосфера, в которых создавался «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова**

Трудно назвать какой-либо толковый словарь какого-либо языка, судьба которого была бы столь изменчива и столь успешна. Даже судьба таких европейских лексикографических монументов, как уже упомянутый французский «Лярусс» или немецкий «Дуден». Изменчивость была предначертана уже самой задачей – создать словарь классического русского языка в сложную эпоху, когда на смену многим старым традиционным понятиям и наименованиям в него хлынула мощная волна инноваций «послереволюционной эпохи» [Селищев 1928], фиксировать которые не успевала даже социалистическая пресса. На эту изменчивость наложила печать и резкая смена идеологии: русский народ, недавно еще в целом патриархальный и верующий, вдруг по велению большевистской партии и новой власти превращался в убежденных атеистов. Все это, и многое другое, не могло остаться не запечатленным в Словаре послереволюционного русского «Лярусса». Казалось бы: сама изменчивость русской жизни в послереволюционную эпоху могла стать причиной быстрого устаревания того лексического состава, который был в нем описан

пятью известными филологами и лексикографами. Но этого не случилось: словарь предвоенного и послевоенного времени оставался и остается необходимым и самым надежным справочником по русскому языку, к которому обращается уже и пятое поколение читателей.

И это – не пиететная дань его составителям, а реальный лексикографический факт. Поражает огромное количество перепечаток «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова. Их со статистической педантичностью зафиксировали и описали в своем фундаментальном справочнике «Кто есть кто в русской лексикографии» В. А. Козырев, В. Д. Черняк [2014: 562–563, 569–570]. От перепечатки фотоофсетным способом в [1947]–1948 гг. и точного воспроизведения первого издания с предисловием М. В. Панова (М.: Русские словари, 1994. – Т. 1–4) до множества точных и неточных, сокращенных и дополненных, а нередко и искаженных «переизданий» в разном формате – вот свидетельство непреходящего успеха, а то и «платы за успех» этого первого русского «Лярусса». О многом говорят даже названия издательств, которые предприняли такие переиздания: М. : Вече : Мир книги, 2001; М. : Астрель : АСТ, 2000, 2004, 2006, 2010; М. : Терра – Книжный клуб, 2007; М. : Буколика [и др.], 2008; М. : Дом славянской книги, 2011; М. : Альта-Принт [и др.], 2008; РИПОЛ классик, 2011; М. : Аделант (Библиотека школьных словарей : БШС), 2010, 2012, 2013, 2014 и др. Как бы ни оценивать их качество и количество, само это «многокнижие» говорит о востребованности (пусть и замешанной на издательском меркантилизме) «Ушаковского словаря» и в наши дни.

Это может показаться странным и непостижимым на фоне бурных дискуссий о словнике этого справочника, которые вспыхивали еще до его первого издания и которые воспроизвел по ценным архивным материалам О. В. Никитин [Никитин 2004; Никитин 2016а; Никитин 2016б]. И до сих пор не утихают дискуссии о том, какие именно лексические «перегибы» были допущены составителями. Суть этих дискуссий отразил О. В. Никитин в статье с дихотомическим названием «Какое слово важнее, агитпункт или иеродиакон...?» [Ники-

тин 2017]. И хотя эта дихотомия рассматривалась автором на основе Словаря С. И. Ожегова, она актуальна и для словника «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, ибо именно из него рожден и известный и столь же авторитетный однотомник. Одни критики упрекали составителей в том, что их Словарь переполнен наследием послереволюционной эпохи типа *агитпункт*. «С самого начала его («Ушаковского словаря». – В. М.) появления он подвергался как деловой научной, так и конъюнктурной, политической критике, – пишет по этому поводу И. Г. Добродомов [2003: 66], – причем последняя в лучших демагогических традициях продолжается и до сих пор под маской науки [Казимирский, Аптекарь, 1935; Гельгардт, 1945; Купина, 1995]. – Если первый памфлет в этой триаде упрекает словарь в недостаточной политизированности (идеологизированности), то в последнем не менее голословно и предвзято он же обвиняется в очень сильной политизированности». Действительно, в газетной публикации К. Казимирского и М. Аптекарь «Игруны» [Казимирский, Аптекарь 1935: 4] говорилось, что «Толковый словарь» под редакцией Д. Н. Ушакова «не дает представления об образцовом русском языке» (см. подробнее: [Никитин 2012: 79]). Н. А. Купина [1995: 8 и сл.] этот словарь характеризует как уникальный памятник тоталитарного языка советского периода и предлагает попытку его прочтения как словаря идеологем.

Пытаясь приписать Д. Н. Ушакову и его соавторам ту или иную позицию, его критики смотрят на словарь как на некое идеологическое орудие индоктринации массового сознания, забывая о том, что настоящий словарь – это прежде всего зеркальное отражение языка своего времени. Именно с этой позиции следует оценивать не потерявший своей актуальности словарь, руководствуясь правилом, сформулированным Л. В. Щербой: «Не мудрствуй лукаво, а давай как можно больше разнообразных примеров» [Щерба 1974: 285].

**Отбор и толкование крылатых слов и выражений, связанных с Библией, в «Ушаковском словаре»**

Именно «примеры» в широком смысле и определяют то культурное наследие, которое бережно собрали и лапидарно

охарактеризовали в своем Словаре соратники Д. Н. Ушакова. Особого внимания стоит их подход к отбору и толкованию крылатых слов и выражений, связанных с Библией. Тем более, что после перестроечных изменений, как известно, лингвисты и лексикографы вновь вернулись к интенсивному осмыслению и характеристике библейского наследия в русском и других языках (см.: [Иванов, Маслова, Мокиенко 2022; Иванов, Мокиенко 2017; Мельников 2021] и др.). Если учесть, что Словарь составлялся в период воинствующего атеизма и гласного или негласного запрета на религиозное вероисповедание, то обилие такого материала в справочнике послереволюционной реальности было истинно гражданским и научным деянием. Благодаря такой позиции советский читатель открывал для себя врата общеевропейской духовности, знакомился с сюжетами и понятиями, без которых невозможно понять человеческую (в том числе и русскую) культуру.

Трудности выполнения такой просветительской задачи особенно понятны на фоне тех обвинений, которые пришлось выслушивать и вычитывать составителям Словаря и в ходе его составления, и после его выхода. Но эти трудности были преодолены благодаря лексикографическому мастерству составителей и пониманию той экстралингвистической реальности, в которой им пришлось работать. Нам, далеком от того времени, нелегко понять определенное «подстиление соломки» для достижения избранной цели. Так, к достаточной большей части «библейского» словника соратники Д. Н. Ушакова находили контексты из произведений ... классиков марксизма-ленинизма и руководящих деятелей партии большевиков. Вот несколько типичных примеров такого рода.

**Писание**, я, ср. (книжн.). 1. только ед. Действие по глаг. писать. П. под диктовку. 2. (мн. ч. обычно пренебр.). То, что написано, что-н. написанное. Получил ваше п. (письмо). ◊ **Священное писание** (церк.) – книги Ветхого и Нового завета. ...Крестьяне не верили попам, которые из кожи лезли, доказывая, что крепостное право одобрено священным писанием и узаконено богом... Ленин [ТСРЯ 1939, III: 265].

**Прóповедь**, и, мн. и, ей-ёй, ж. 1. Речь

религиозно-назидательного содержания, произносимая в церкви (церк.). *Воскресная п.* || *перен.* Наставление, нравоучение (разг.). *Кому вы вздумали читать такую проповедь?* Некрасов. 2. *перен.* Устное или письменное распространение какого-н. учения, идей, взглядов, мнений. — *Если в прежние времена мы пропагандировали общими истинами, то теперь мы пропагандируем работой. Это – тоже проповедь, но это проповедь действием...* Ленин (1919 г.) [ТСРЯ 1939, III: 983].

**Заповедь**, и, ж. (книжн.). 1. Религиозно-моральное предписание, завет (религ.). 10 заповедей (в библии). 2. *перен.* Предписание, имеющее в глазах того, к кому оно обращено, большую моральную силу, авторитет (ритор.). *Первой заповедью всякой победоносной революции было – разбить старую армию, распустить ее, заменить ее новой.* Лнн. [ТСРЯ 1935, I: 1006].

**Песнь**, и, р. мн. ней, ж. (книжн.). 1. То же, что песня в 1 и 2 знач. (устар.). *Грустно и весело в тихую летнюю ночь, среди безмолвного леса, слушать размашистую русскую песнь.* А. К. Толстой. «Песнь о вещем Олеге» Пушкина. 2. Отдел, глава эпической поэмы (лит.). *В Энеиде Вергилия двенадцать песней.* ◊ **Песнь песней** – *перен.* о литературном произведении большого творческого подъема [по названию одной из библейских книг]. *Товарищ Сталин назвал «Манифест Коммунистической Партии» Марка и Энгельса песней песней марксизма* [ТСРЯ 1939, III: 239].

**Спуд**, а, мн. нет, м. Только в выражениях: **под спудом** – 1) в скрытом, потаенном месте; 2) *перен.* без употребления, без применения. *Опасность бюрократизма состоит, прежде всего, в том, что он держит под спудом колоссальные резервы, таящиеся в недрах нашего строя, не давая их использовать...* Сталин. – *Женщины в колхозах – большая сила. Держать эту силу под спудом, значит допустить преступление.* Сталин (речь на I съезде колхозников-ударников)... [ТСРЯ 1940, IV: 455].

**Святóй** ... || Истинный, великий, величественный по своим задачам, исключительный по важности (книжн. торж.). ... *Коммунисты, действуйте совместно с беспартийными трудящимися, организуйте дружный блок для общего и святого дела, для выборов высших органов своей родной, советской власти.* Молотов. *Защита социалистического*

*отечества – святая обязанность трудящихся...* [ТСРЯ 1940, IV: 110].

Показательно, что даже тогда, когда составителям приходится давать атеистическую дефиницию сакрального наименования, они после нее приводят целый ряд устойчивых выражений, в сущности, ее опровергающих. Такова словарная статья **Бог** с контекстной ссылкой на В. И. Ленина и обилием соответствующих фразеологизмов:

**Бог** [бох], а, м. По религиозным верованиям – верховное существо, стоящее будто бы над миром или управляющее им. *Идеей бога пользуются господствующие классы, как орудием угнетения трудящихся масс.* Б. *есть (исторически и житейски) прежде всего комплекс идей, порожденных тупой придавленностью человека и внешней природой и классовым гнетом, – идей, закрепляющих эту придавленность, усыпляющих классовую борьбу.* Лнн. ◊ [Со словом **бог** в разг. речи сохранилось много ходячих выражений, в к-рых это слово уже потеряло свой смысл и к-рые употр. в качестве вводных слов, наречий, присловий, частиц и т. п.]. **Бог знает** (иногда произн. *бóзнать*, в том же знач. употр. чорт знает, см. чорт) или (устар.) **бог весть**, с местоим. и местоименными нареч. бог знает кто, что, какой, куда и т. п. – 1) неизвестно кто, что, какой, куда и т. п. Б. *знает в нем какая тайна скрыта, б. знает за него что выдумали вы.* Грбдв. *Нищий ваш царевич, б. весть какой, б. весть отколь.* Пшкн. *Бог знает в нем какая тайна скрыта, бог знает за него что выдумали вы.* Грбдв. *Нищий ваш царевич, бог весть какой, бог весть отколь.* Пшкн. 2) кто-то плохой, что-то плохое и т. п. (с осуждением). *Шляется бог знает где. Ходит бог знает куда. Возвращается бог знает когда. Знается бог знает с какими людьми или с бог знает какими.* **Слава богу** (разг. устар.) – 1) нареч. хорошо. *Дела идут слава богу.* 2) вводное слово, употр. для выражения удовлетворения чем-н. **Как бог на душу положит** (разг.) – произвольно, беспорядочно. **Не дай бог, избави бог** (разг.) – очень плохо, неприятно, опасно. *Не дай бог с дураком связаться.* Крлв. [ТСРЯ 1935, I: 159-160].

Иногда же составители, явно знающие библейскую подоплеку того или иного слова или выражения, «упаковывали» его, указывая не исходный источник, а приводя цитату – например, цитату из работ

И. В. Сталина, который, как известно, хорошо знал соответствующие языковые единицы со своих семинарских лет. Таков, например, фразеологизм *хромать на обе ноги*:

**Хромáть**, áю, áешь, и (устар.) хрóмлю, хрóмлешь, *несов.* 1. Ходить непрямо, ковыляя, вследствие укорочения или болезни ноги. Он идет без хмеля бледен и хромает с костылем. Фофанов. Лошадь хромает. || *перен.* Иметь недостатки, быть неполноценным в каком-н. отношении (разг.). Знания его хромают. Дело хромает. У него орфография хромает. 2. О хромом: итти, направляться куда-н. (разг.). **Хромать на обе ноги** – *перен.* иметь много недостатков в деле, работе. – Будут у нас хорошие и многочисленные кадры в промышленности, в сельском хозяйстве, на транспорте, в армии, – наша страна будет непобедима. Не будет у нас таких кадров – будем хромать на обе ноги. Сталин (речь на выпуске академиков Красной Армии, 1935 г.) [ТСРЯ 1940, IV: 1190–1191].

Выражение возникло на основе библейского оборота *хромать на оба колена* – ‘не двигаться из-за нерешительности при выборе пути’: «И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? Если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте» (3 книга Царств, 18, 21). Шутливо пересмысленное, это выражение от библейского в значении ‘держаться и той, и другой стороны’, характеризовавшего человека, начало применяться и к другим предметам и явлениям [Берков, Мокиенко, Шулежкова 2009, 2: 522]. Ср. укр.: *кульгати на обидві ноги*; болг. *куца с двата крака*; фр. *boiteux de trois jambes* и др.

**Классификация типов языковых единиц, связанных с Библией, в «Ушаковском словаре»**

В Словаре под редакцией Д. Н. Ушакова представлены практически все структурные типы языковых единиц, связанных с Библией, включая и прецедентные тексты: слова, фразеологизмы, пословицы, цитаты. Вот несколько примеров лексикографирования такого материала:

**1. Слова, обозначающие религиозные понятия.**

**Апокáлипсис**, а, м. [греч. apokalypsis – откровение] (церк. лит.). Одна из книг Нового Завета, приписываемая христианской

церковью Иоанну Богослову и содержащая пророчества о конце мира [ТСРЯ 1935, I: 49].

**Бíблия**, и, ж. [греч. мн. biblia – книги] (церк. лит.). 1. Книги т. наз. священного писания у евреев. || То же, как часть священного писания у христиан, т. наз. Ветхий Завет. 2. Свод всех книг т. наз. священного писания у христиан, включая Ветхий и Новый Завет (реже) [ТСРЯ 1935, I: 139].

**Евáнгелие**, я, ср. [греч. euaggelion, букв. радостная весть]. 1. Часть библии, состоящая из четырех книг, важнейшая в христианском вероучении. || Каждая из этих книг. Кроме четырех канонических Евангелий известно несколько апокрифических. 2. *перен.* Основное произведение, содержащее изложение какого-н. учения (книжн.) [ТСРЯ 1935, I: 823].

**Евáнгельский**, ая, ое. Прил. к евангелию; из евангелия. Е. текст. **Евангелские христиане** (религ.) — название нек-рых христианских сект [ТСРЯ 1935, I: 824].

**Псалтѝрь**, и, ж., и (разг.) ѝ, м. [греч. psaltѝrion]. 1. Книга псалмов (церк.). В дальнем углу сидел дьячок и тихим однообразным голосом читал псалтырь. Л. Толстой. 2. То же в качестве учебной книги встарину. Он доучивает часослов; а там, думать надобно, примутся и за псалтырь. Фонвизин [ТСРЯ 1939, III: 1057–1058].

**Священнодѝйствиe**, я, ср. 1. Церковный обряд, отправление богослужения (церк. торж.). 2. *перен.* Исполнение какого-н. дела, отправление каких-н. обязанностей с важным, торжественным видом (ирон.) [ТСРЯ 1940, IV: 112].

Составители Словаря обращают, естественно, особое внимание на случаи «идеологической конвертации», когда слово с явно выраженной религиозной семантикой используется в новом, послереволюционном смысле, сохраняя при этом свою стилистическую высоту. Ср.:

**Безбóжник**, а, м. 1. Человек неверующий в бога, атеист. || Член антирелигиозного общества; лицо, ведущее антирелигиозную пропаганду (нов.). 2. Употреблялось как укор. бран. слово в знач. дурной, озорной человек (устар.). Ах ты, б. этакий! что ты наделал! [ТСРЯ 1935, I: 104].

**2. Крылатые слова, созданные на основе библейских мотивов и представлений.**

**Аред**, а, м. (простореч.). Старый, злой

скряга. [От имени Иареда, жившего, по библейскому сказанию, около тысячи лет.] [ТСРЯ 1935, I: 54].

**Аредов**, а, о (простореч.). Прил. к аред.  
◇ **Аредовы веки жить** (простореч.) – слишком долго жить [ТСРЯ 1935, I: 54].

**Каин**, а, м. (простореч.). 1. Тяжкий преступник, убийца, изверг. *Повесть о Ваньке-Каине*. 2. Употр. как резкое бранное выражение. *Что ты ночью бродишь, к.? чорт занес тебя сюда!* Пшкн. [По имени Каина, первого братоубийцы по библейскому мифу.] [ТСРЯ 1935, I: 1284].

**Хам**, а, м. 1. В языке дворян: человек, принадлежащий к низшим классам и лишенный потому всякого человеческого достоинства (презрит. дореволюц.). – *Он там дворовых людей по-французски учить выдумал! Это, дескать, ему полезно! Хаму-то, слуге-то!* Достоевский. 2. перен. Грубый, наглый и невоспитанный человек, готовый на подлости (разг. презрит, бран.). *Секретари его все хамы, все продажны, людишки, пишущая тварь, все вышли в знать, все ныне важны.* Грибоедов. [По имени Хама, сына библейского Ноя, проклятого отцом за непочтение.] [ТСРЯ 1940, IV: 1131-1132].

**Бедлам**, а, м. Хаос, шум, неразбериха, кавардак. *Это не собрание, а б. какой-то.* [По названию дома для умалишенных в Лондоне: Bedlam, первонач. знач. Вифлеем.] [ТСРЯ 1935, I: 101].

Эта группа библеизмов в Словаре под редакцией Д. Н. Ушакова в основном состоит из имен собственных разного типа, обретших переносное символическое значение. Сейчас такая ономастическая «крылатика» библейского происхождения исследуется весьма интенсивно (см.: [Генералова 2019; Кузнецова 2017; Лу Юйся, Микова 2018] и др.). Это тем более показательно, что в предисловии к Словарю составители оговаривают намеренное исключение такой лексики из его корпуса: «Исключены собственные имена (людей, географические и др.), а также названия жителей городов» [ТСРЯ 1935, I: XXI]. Как видим, именно для библеизмов делается исключение – видимо, в силу той культурологической информации, какую они позволяют донести до читателя.

### 3. Словосочетания, обозначающие религиозные понятия.

**Вечеря**, и, ж. (церк.-книжн. устар.).

Ужин. *Тайная вечеря* (по евангельскому рассказу – последний перед смертью ужин Христа с учениками, во время к-рого, по христианскому учению, установлено т. наз. таинство причащения) [ТСРЯ 1935, I: 266].

**Геённа**, ы, ж. [греч. *geenna*] (церк.). Ад, место вечных мук. *Г. огненная*. [От др.-евр. *Gehinnern*, название местности около Иерусалима.] [ТСРЯ 1935, I: 547].

**Купина́**, ы, ж. (церк.-книжн, устар.). Куст. *Неопалимая к.* (в библейской мифологии – куст, к-рый горит и чудесным образом не сгорает) [ТСРЯ 1935, I: 1550].

**Твердь**, и, мн. нет, ж. (церк.-книжн. устар.). Твердое основание, опора. *Твердь земная* (суша, земля). *Твердь небесная* (видимое небо, в религиозных представлениях являющееся твердой поверхностью). *Здесь, на небесной тверди, слышать музыку Верди?* Маяковский. || Небо (поэт.). *Задремали корабли – опрокинутые в тверди станы снежных мачт.* Блок. [ТСРЯ 1940, IV: 662].

**Чресла**, сл, ед. нет (церк.-книжн. устар.). Поясница, бедро. *Грубая серая ткань обвивала чресла.* Тургенев. *Препоясать чресла* (готовясь в путь) [ТСРЯ 1940, IV: 1292].

Показательно, что в последующих словарях дефиниции таких словосочетаний воспроизводились – иногда с небольшими модификациями. Так, выражение *неопалимая купина* в «Словаре» С. И. Ожегова толкуется как «горящий и несгорающий куст [по библейской легенде о терновом кусте, освящённом присутствием Бога]» [Ожегов 1990: 314], и в «Толковом словаре русского языка» под ред. Н. Ю. Шведовой [Толковый словарь... 2007: 390] повторяется в точности: «горящий и несгорающий куст [по библейскому сказанию о терновом кусте, освящённом присутствием Бога]» (ср. то же самое: [Ожегов, Шведова 2006: 314]).

Разумеется, расширение интереса к Библии и библейской символике заставляет современных лексикографов расширять и соответствующую информацию. Не случайно поэтому в «Большом толковом словаре» под ред. С. А. Кузнецова соответствующая словарная статья построена уже иначе:

**Купина́ неопалимая.** *Высок.* О том, что не поддается уничтожению, истреблению, забвению. Горящий и несгорающий куст. Из библейского рассказа о терновом кусте, горящем, но не сгорающем, в котором Бог

Иегова (Яхве) явился Моисею – вождю еврейского народа, призывая его к освобождению из египетского плена [БТС 1998: 481].

Понятно, что в специализированных словарях, описывающих крылатые слова-библейзмы, такие устойчивые словосочетания разворачиваются во всю ширь, прослеживая их семантическую динамику от чисто библейского сюжета до нюансированных его языковых перевоплощений. Такая попытка сделана в нашем Словаре [Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010: 285]:

**НЕОПАЛИМАЯ КУПИНА́.** *Цсл. книжн.* Терновый куст, горящий, но несгорающий, в котором Бог явился Моисею, призывая его к избавлению народа израильского от Египетского рабства.

Ср. Исх 3, 2:

*Явился же ему ангелъ гдѣнь въ пламени огненнѣ изъ купины: и видѣтъ, какъ купина горитъ огнемъ, купина же не сгарѣше*

(В русск. переводе: терновый куст горит огнем, но куст не сгорает).

– *сравн.*

Я приближался к отечеству с душевным трепетом, как к купине, очищаемой божественным огнём, и переехал границу крестясь и благословляясь... *Н. Лесков. Смех и горе.*

– *ирон.*

Человек смиренный, покорный, безответный. Каждое слово начальства, ровно слово из неопалимой купины, принимал. *П. Мельников-Печерский. Непременный.*

– *образно*

Воистину вся Русь – это Неопалимая Купина, горящая и несгорающая сквозь все века своей мученической истории. *М. Волошин. Россия распятая.*

– *в поэтич. реминисценции*

И глубинно глаголет Словом слов Купина. // И грядущего Рая – Твердеет гряда, // Где пылая, сгорая, // Не преиду: Никогда! *А. Белый. Слово.*

– *в назв. иконы, к которой обращались с молитвой при пожаре*

– *Вся деревня, сударыня, в огне. // - Возьмите Неопалимую Купину, – сказала она. А. Писемский. Батяка.*

– **чго.** *Перен.* О чём-л. непреходящем, вечном, бессмертном.

Неопалимая купина крыловских басен, которые светят столько времени всему народу, заслуживает для анализа огненно-

го слова. *В. Шкловский. Уцелевший в огне.*

«Слово» – это, по сути, та духовная, та неопалимая купина памяти, которая в своей нетленной оболочке сохранила идею Киева, колыбели трёх великих народов, их объединяющего начала. *Лит. газета, 1985, 6 мар.*

– *в назв. книги стихов*

*М. Волошин. Неопалимая купина.*

#### **4. Фразеологизмы-крылатые выражения, образованные на основе библейских сюжетов и цитат.**

В Словаре под редакцией Д. Н. Ушакова таких языковых единиц, по сравнению с вышеописанными большинство также и потому, что устойчивые словосочетания предыдущей группы – *неопалимая купина, геенна огненная, препоясать чресла* и под. – давно уже употребляются переносно, обогащая образную сокровищницу русского языка. Комментарии их внутренней формы в Словаре, как мы видели, имплицитно или эксплицитно раскрывают их исходное значение. Многие из них являются соответствующими ономастическими реминисценциями:

**Ослица**, *ы, ж.* Самка осла. **♦ Валаамова ослица заговорила** или **прорекла** (книжн. ирон.) – о покорных, молчаливых людях, вдруг заговоривших, запротестовавших. [Из библейской легенды об ослице волхва Валаама, неожиданно запротестовавшей человеческим языком против побоев.] [ТСРЯ 1938, II: 868].

**Мафусайлов век** (разг. шутил.). То же, что *аредовы веки*, см. *аредов*. [От имени Мафусаила, по библейскому мифу, самого долговечного из людей.] [ТСРЯ 1938, II: 163].

**Гог** и **гóга**. Только в выражениях: **гог и маго́г, гóга и маго́га, гог-маго́г, гóга-маго́га** [Г и М пишут также прописными] (разг. устар.) – о ком-чем-н. страшно, внушающем ужас или о ком-н. сильном, влиятельном, воротиле. *Он (губернатор) да еще виц-губернатор – это Гога и Магога.* Ггль. [По имени легендарного свирепого царя Гог и его народа Магог, упоминаемых в библейских пророчествах.] [ТСРЯ 1935, I: 583].

**Египетский**, *ая, ое.* *Прил.* к Египет. **♦ Казнь египетская** (разг.) – тяжелое, невыносимое положение, стихийное бедствие [из библейского рассказа о десяти бедствиях, «казнях», к-рые постигли население Египта в наказание за отказ отпу-

стить евреев из плена]. **Тьма египетская** (разг.) – сильная непроглядная темнота [из библейского рассказа об одной из «казней египетских» — сверхъестественной темноте, постигший Египет]. **Египетский труд, египетская работа** (разг.) – тяжелая изнурительная работа [букв. подобная принудительному труду рабов, применявшемуся в Египте при сооружении пирамид.] [ТСРЯ 1935, I: 826].

**Столпотворение**, я, ср., со словом «вавилонское» или без него (разг. шутил.). Бестолковый шум, беспорядок, неразбериха при большом стечении народа. *В вестибюле театра какое-то с.* [Из библейской легенды о т. наз. Вавилонском столпотворении, т. е. о неудавшейся попытке жителей древнего Вавилона построить столп (см. столп во 2 знач.) вышиною до неба.] [ТСРЯ 1940, IV: 531].

Даже тогда, когда в толкуемом составителями Словаря выражении собственное имя отсутствует, они стремятся в комментарии его назвать, если оно помогает прояснить затаенную в нем лингвокультурологическую информацию:

**Чечевичный**, ая, ое. Прил. к чечевица в 1 знач. *Чечевичные посевы. Ч. суп.* ◊ **За чечевичную похлебку** или **за чечевичное варево** (продать, уступить что-н.) – за мелкий соблазн, ценою ничтожной выгоды [из библейского рассказа о близнецах-сыновьях Исаака, Исаве и Иакове, из к-рых первый, бывший любимцем отца и считавшийся первенцем, уступил Иакову право своего первородства за похлебку из чечевицы, к-рой тот накормил его]. *За какое чечевичное варево продали вы им вашу свободу?* Достоевский. *Надо было уговорить его, чтоб он согласился продать свое счастье за чечевичное варево.* Лесков. *За чечевичную похлебку, как Исав продал свое первородство...* Боборыкин [ТСРЯ 1940, IV: 1274].

В описываемой группе крылатых выражений, конечно же, немало и фразеологизмов с компонентами-именами нарицательными. Большинство из них при этом маркировано библейскими реминисценциями.

**Хождение по мукам** (книжн.) – ряд тяжелых жизненных испытаний, непосредственно следующих одно за другим [выражение идет из древнего церковно-апокрифического верования в т. наз. «хождение души по мукам» или «по мытар-

ствам» после смерти человека в течение 40 дней] [ТСРЯ 1938, II: 277].

**Чающие движения воды** [из евангельского рассказа] (книжн. ирон.) – ожидающие чего-н., какой-н. поживы, выгоды, улучшения. *Подымаясь по узкой тропинке к Елизаветинскому источнику, я обогнал толпу мужчин статских и военных, которые, как я узнал после, составляли особенный класс людей между чающими движения воды.* Лермонтов [ТСРЯ 1940, IV: 1244].

Предлагая характеристику таких идиом библейского происхождения, составители Словаря часто не указывают их первоисточник. Причина этого, вероятно, не столько «криптологическая», т. е. стремление составителей избежать упреков в религиозной пропаганде, сколько апелляция к интеллигентному читателю, уже знакомому с соответствующими прецедентным текстами. Дефиниции к таким образным оборотам всегда лапидарны и точны.

**Бездна** [зн], ы, ж. 1. Пропасть неизмеримой глубины. *Мне стало страшно: на краю грозящей бездны я лежал.* Лрмнтв. || Беспредельная глубина, беспредельность (поэт.). *Открылась бездна, звезд полна (небо).* Лмнсв. 2. Морская пучина. 3. Огромное количество, не поддающееся учету, очень много (разг.). *Экая б. звезд сегодня. В ней он видел бездну прелестей. Чортова б. дел.* ◊ **Бездна премудрости** (книжн. устар., теперь шутил.) – обширные, глубокие познания [ТСРЯ 1935, I: 108].

**Волк**<sup>1</sup>, а, мн. и, ов, м. Хищное животное, одного рода с собакою. ... **Волк в овечьей шкуре** (книжн.) – лицемер, человек, под маской добродетели скрывающий свои дурные намерения. ... [ТСРЯ 1935, I: 349].

**Всеоружие**, я, ср. Только в выражении: **во всеоружии** (книжн.) – 1) в полном вооружении (устар.); 2) перен. в совершенстве обладая чем-н., вполне подготовившись к чему-н. *Во всеоружии знаний* [ТСРЯ 1935, I: 401].

**Заклание**, я, мн. нет, ср. Действие по глаг. заклать, преимущ. в выражении: **на заклание** (книжн.) – 1) чтобы заклать в качестве жертвы (устар.). *Как дочь родную на закланье Агамемнон богам принес.* Ттчв. 2) перен. на гибель, на муку (ирон.). *Иду на заклание или как на заклание* [ТСРЯ 1935, I: 947].

**Злáчный**, ая, ое (книжн. устар.). Плодородный, обильный злаками и пастби-

щами, богатый. *Злачные нивы. Ползают овцы по злачным стремнинам.* Пшкн. ◊ **Злачное место** (устар. шутл.) – место, где кутят и развратничают [ТСРЯ 1935, I: 1101].

**Книга за семью печатями** (книжн.) – о чем-н. непонятном, совершенно недо-ступном уразумению [ТСРЯ 1935, I: 1383].

**Оса́нна**, ы, мн. нет, ж. [греч. osanna из др.-евр. hōšā'na – спаси же!] (церк.). Молитвенный возглас, славословие. ◊ **Петь** или **восклицать осанну** кому (книжн. устар.) – *перен.* выражать полную преданность, покорность кому-н.; превозносить кого-н. [ТСРЯ 1938, II: 857].

**Соль земли** (ритор.) – основная творческая сила какого-н. народа. *Доказали бы, что они ядро России, соль земли русской.* Писемский (о русской интеллигенции) [ТСРЯ 1940, IV: 375–376].

**Щедро́ты**, ́от, ед. нет (книжн.). Милости, щедрые подарки. *Да продлит над тобой Зевес свои щедроты!* Крылов. ◊ **От (своих) щедрот** (книжн. устар., теперь ирон.) – из своих средств, от себя (дать, подарить). *Разве горничной на чай от щедрот что дать.* Лейкин [ТСРЯ 1940, IV: 1382].

Иногда ссылка на библейский источник составителями компенсируется указанием на его европейский эквивалент:

**Праотец**, тца, м. (книжн. устар.). 1. Прародитель, родоначальник какого-н. поколения. 2. *только мн.* Предки. ◊ **Отправиться к праотцам** (перевод латин. ad patres; разг. шутл.) – умереть. **Отослать** или **отправить к праотцам** (разг. шутл.) – убить [ТСРЯ 1939, III: 703].

**Медный лоб** [перевод фр. front d'airain] (разг., бран.) – о бестолковом, тупом человеке [ТСРЯ 1938, II: 171].

##### 5. Библизмы, ставшие пословицами.

Таких крылатых паремий в Словаре под редакцией Д. Н. Ушакова немного, но все они отражают необходимую, по мысли составителей, культурологическую информацию, апеллирующую к народной мудрости. При этом они довольно редко сопровождаются историко-этимологическими комментариями, раскрывающими сакральный смысл первоисточника. К таким немногим пословицам относится, например, известная цитата с компонентом *кесарь* или история грехопадения Адама и Евы:

**Кэсарь**, -я, м. греч. [kaisar] (книжн.

устар.). Владыка, монарх [ТСРЯ 1935, I: 1351]. Ср: ◊ **Кесарю – кесарево!** (книжн.) – пусть тот, кому принадлежит право властвовать, распоряжаться, пользуется этим правом [по евангельскому сказанию об ответе Иисуса Христа фарисеям, пришедшим к нему с вопросом, следует ли платить подать кесарю: «Отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу»] [Ожегов, Шведова 2006: 272].

**Запретный плод** (книжн.) – что-н. заманчивое, привлекательное, желанное, но недоступное или запрещенное [по библейскому сказанию о райских плодах, к-рые бог запретил есть Адаму и Еве]. *Запретный плод сладок.* Пословица. *О люди! все похожи вы на прародительницу Еву... запретный плод вам подавай, а без него вам рай не рай.* Пушкин [ТСРЯ 1939, III: 301].

Ср. также шутливую народную половицу *И рад бы в рай, да грехи не пускают*, ставшую для составителей Словаря поводом для рассказа о месте счастливой жизни первых людей:

**Рай**, я, о рае, в раю, мн. нет, м. 1. В религиозных учениях – место, где души праведников после смерти ведут блаженное существование; *первонач.* в библии – прекрасный сад, в к-ром жили Адам и Ева до так наз. грехопадения (религ.). *И рад бы в рай, да грехи не пускают.* Пословица. ... [ТСРЯ 1939, III: 1209].

В большинстве же случаев составители Словаря ограничиваются краткой глоссой, маркирующей библейское происхождение пословицы:

**Многогла́бление**, я, мн. нет, ср. (церк.-книжн. устар., теперь шутл.). Чрезмерное многословие. [Из евангельского выражения: *во многоглаголении несть (или нет) спасения.*] [ТСРЯ 1938, II: 234].

**Око за око, зуб за зуб** (книжн.) – об отплате за причиненное зло той же мерой [из библии]. **Зуб за зуб** (поговорка) – о перебранке, когда ни один не уступает другому. *Он ему слово, тот ему в ответ, так зуб за зуб и поругались.* ... [ТСРЯ 1935, I: 1119]. Ср. там же: *Недремлющее око материнской любви.* Гнчрв. *Око за око, зуб за зуб.* Пословица [ТСРЯ 1938, II: 878].

**Куми́р**, а, м. (книжн. поэт.). 1. Изваяние языческого божества, идол. 2. *перен.* Предмет слепого поклонения. *Созревших барышень к., приехал ротный командир.*

Пшкн. [ТСРЯ 1935, I: 1547]. Ср.: **♦ Творить себе кумир** (или **кумира**) *из кого-чего* – делать из кого-чего-н. предмет поклонения, обожания [поговорка из библейского выражения]. *Няньки, кормилицы, и те творят себе кумира из ребенка, за которым ходят; а жена! а мать!* Гончаров [ТСРЯ 1940, IV: 663].

Нередко же в Словаре библейское происхождение пословицы не оговаривается, как бы сохраняя на ней знак того, что В. И. Даль назвал «чеканом народности»:

**Рыть яму кому** – *перен.* готовить кому-н. неприятность, стремиться причинить вред. *Не рой другому ямы, сам в нее попадешь.* Пословица. *Когда корысть себя личиной дружбы кроет, она тебе лишь яму роет.* Крылов [ТСРЯ 1940, IV: 1462].

**Посеять**, ёю, ёешь. Сов. к сеять. *Что посеешь, то и пожнешь.* Пословица. *П. пшеницу. П. рознь среди кого-н.* [ТСРЯ 1939, III: 625].

При этом, разумеется, первоисточник этих паремий был хорошо известен составителям. Ср.: Притч 26, 27: *Кто роет яму – тот упадет в нее*; Еккл 10, 8: *Кто копает яму – тот упадет в нее* и др.; Гал 6, 7-8: *Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет. Сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление; а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.*

#### **Заключение**

Обилие лексики и паремиологии библейского происхождения в Словаре под

редакцией Д. Н. Ушакова не сразу бросается в глаза именно из-за разнообразия стилистических маркеров. В одних случаях, как мы видели, составители прямо указывают на сакральный источник, в других сопровождают описываемые библеизмы пометами *религ., церк., церк.-книжн., книжн., церк.-слав., др.-евр., латин., устар.* или даже *дореволюц.* В третьих указание на источник инкрустируется ими в текст комментариев внутри словарной статьи. Наконец, немало библейских крылатых слов и выражений просто семантизируются, но органически входят в словник этого четырехтомника. Все это в комплексе создает практически полную и полноценную языковую картину библейского наследия, отраженную лексикографическими средствами. Конечно, эта картина – лишь один из пластов того многослойного палимпсеста, который стал и остается памятником современного живого русского языка. И этот памятник создан не 30 учеными, которым В. И. Ленин в 1920 году предложил за такую работу выдать красноармейский паек, а 5 выдающимися филологами, призванными создать такой Словарь. Именно ими – не зваными, но избранными – и был создан этот нерукотворный памятник, ибо, по Священному Писанию (Лк 14, 16-24), для такого созидания всегда бывает *много званых, но мало избранных.*

#### **Литература**

Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка в 2-х т. / под ред. С. Г. Шулежковой / В. П. Берков и др. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск : МаГУ; Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008–2009.

БТС = Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1536 с.

Булахов, М. Г. Ушаков Дмитрий Николаевич / М. Г. Булахов // Булахов, М. Г. Восточнославянские языковеды: Библиограф. словарь. – Минск : Изд-во БГУ, 1977. – Т. 3: Л–Я. – С. 244–250.

Гельгардт, Р. Р. Очерк по истории языкознания / Р. Р. Гельгардт. – Молотов : Молотовский государственный пед. ин-т, 1945. – 128 с.

Генералова, Е. В. Функционирование имен собственных библейского происхождения в современном русском языке / Е. В. Генералова // Ономастика Поволжья : Материалы XVII Междунар. науч. конф. – Великий Новгород : ООО «ТПК «Печатный двор», 2019. – С. 427–432.

Добродомов, И. Г. Ушаков Дмитрий Николаевич / И. Г. Добродомов // Отечественные лингвисты XX в. Ч. 3. Т–Я / отв. ред. Ф. М. Березин. – Москва : ИНИОН РАН, 2003. – С. 62–75. – URL: [http://inion.ru/site/assets/files/2575/2003\\_otech\\_lingvis\\_3.pdf](http://inion.ru/site/assets/files/2575/2003_otech_lingvis_3.pdf).

Иванов, Е. Е., Маслова, В. А., Мокиенко, В. М. Наследие Библии в языках и культурах народов России / Е. Е. Иванов и др. – М. : РУДН, 2022. – 496 с.

Иванов, Е. Е., Мокиенко, В. М. О европейском словаре библеизмов / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Универсальное и национальное в языковой картине мира. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 188–191.

Казимирский, К., Аптекарь, М. «Игрыны» / К. Казимирский, М. Аптекарь // Литературная газета. – 20 окт. 1935. – № 58 (549). – С. 4.

- Козырев, В. А. Кто есть кто в русской лексикографии : справочная книга / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – СПб. : Свое издательство, 2016. – 594 с.
- Кузнецова, И. В. Персонажи Библии в славянских устойчивых сравнениях : монография / И. В. Кузнецова. – Чебоксары : Чувашия. гос. пед. ин-т, 2017. – 212 с.
- Купина, Н. А. Тоталитарный язык: Словарь и речевые реакции / Н. А. Купина. – Екатеринбург-Пермь : ЗУУНЦ, 1995. – 144 с.
- Ленин, В. И. Полное собрание сочинений в 55 томах / В. И. Ленин. – 5-е изд. – М. : Политиздат, 1967–1975.
- Лилич, Г. А. Толковый словарь библейских выражений и слов : ок. 2000 единиц / В. М. Мокиенко, Г. А. Лилич, О. И. Трофимкина. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 639 с.
- Лу, Юйся, Микова, С. С. Библейские фразеологизмы с именами собственными в китайской лингвокультурной традиции / Ю. Лу, С. С. Микова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. – № 4 (82). Ч. 1. – С. 134–137.
- Мельников, В. Г. Вечные истины: Крылатые фразы, пословицы, поговорки библейского происхождения / В. Г. Мельников. – Москва : Сибирская Благовонница, 2021. – 332 с.
- Никитин, О. В. Забытые страницы русской лексикографии 1920-х гг. (предыстория «Ушаковского словаря») / О. В. Никитин // Русский язык в научном освещении. – 2004. – № 7 (1). – С. 195–228.
- Никитин, О. В. Очерки по истории русской лексикографии первой половины XX века (толковые словари) : монография / О. В. Никитин. – Славянск-на-Кубани : Издательский центр филиала КубГУ в Славянске-на-Кубани, 2012. – 232 с.
- Никитин, О. В. Забытая картотека, или судьба русского «Лярусса» / О. В. Никитин // Мир русского слова. – 2016а. – № 1. – С. 13–22.
- Никитин, О. В. Ушаковский эпос: неизвестные страницы знаменитого словаря / О. В. Никитин // Русская речь. – 2016б. – № 3. – С. 51–62.
- Никитин, О. В. «Какое слово важнее, агитпункт или иеродиакон, фотография или фелонь...» (летописные страницы «Словаря» С. И. Ожегова) / О. В. Никитин // Русский язык в научном освещении. – 2017. – № 1. – С. 18–32.
- Никитин, О. В. Из истории отечественного языкознания XX века : к 145-летию со дня рождения Д. Н. Ушакова / О. В. Никитин // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Языкознание. – 2018. – № 1 (170). – С. 88–95.
- Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – 23-е изд., испр. – М. : Рус. яз., 1990. – 917 с.
- Ожегов, С. И. Памяти Д. Н. Ушакова : 10 лет со дня смерти / С. И. Ожегов // Словарь и культура речи. К 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова. – М. : Индрик, 2001. – С. 448–452.
- Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва : ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
- Последние письма Д. Н. Ушакова Г. О. Винокуру (1941–1942 гг.) / Публикация, вступление и примеч. О. В. Никитина // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2001. – Т. 60. № 1. – С. 66–71.
- Селищев, А. М. Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком последних лет (1917–1926) / А. М. Селищев. – М. : «Работник просвещения», 1928. – 248 с.
- Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 2007. – 1164 с.
- ТСРЯ = Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940.
- Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – М. : Наука, 1974. – С. 265–304.

### References

- Berkov, V. P., Mokienko, V. M., Shulezhkova, S. G. (2008–2009). *Bol'shoi slovar' krylatykh slov i vyrazhenii russkogo yazyka: ok. 5000 yed. : v 2-kh t.* [A Large Dictionary of Catchwords and Expressions of the Russian Language: Approx. 5000 Units : in 2 Volumes]. Vol. I-II. 2nd ed., rev. and add. Magnitogorsk, MaSU ; Greifswald, Ernst-Moritz-Arndt-Universität.
- BTS = Kuznetsov, S. A. (Ed.). (1998). *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Great Dictionary of Russian Language]. Saint Petersburg, "Norint". 1536 p.
- Bulakhov, M. G. (1977). Ushakov Dmitrii Nikolayevich. In Bulakhov, M. G. *Vostochnoslavjanskije jazykovedy: Biobibliogr. slovar'*. Т. 3: L–YA. Minsk, BGU Press, pp. 244–250.
- Dobrodomov, I. G. (2003). Ushakov Dmitrii Nikolayevich. In *Otechestvennyye lingvisty XX v.* Ch. 3. F. M. Be-rezin (ed.). Moscow, INION RAN, pp. 62–75. – URL: [http://inion.ru/site/assets/files/2575/2003\\_otech\\_lingvis\\_3.pdf](http://inion.ru/site/assets/files/2575/2003_otech_lingvis_3.pdf).

- Gel'gardt, R. R. (1945). *Ocherk po istorii yazykovoznaniya*. [Essay on the History of Linguistics]. Molotov, Molotovskii gosudarstvennyi ped. in-t. 128 p.
- Generalova, Ye. V. (2019). Funktsionirovanie imen sobstbennykh bibleiskogo proiskhozhdeniya v sovremennom russkom yazyke [The Functioning of Proper Names of Biblical Origin in Modern Russian]. In *Onomastika Povolzh'ya... Velikii Novgorod*, “Pechatnyi dvor” Press, pp. 427–432.
- Ivanov, Ye. Ye., Maslova, V. A., Mokienco, V. M. (2022). *Nasledie Biblii v yazykakh i kul'turakh narodov Rossii* [The Heritage of the Bible in the Languages and Cultures of the Peoples of Russia]. Moscow, RUDN. 496 p.
- Ivanov, Ye. Ye., Mokienco, V. M. (2017). O yevropeiskom slovare bibleizmov [On the European Biblical Dictionary]. In *Universal'noe i natsional'noe v yazykovoii kartine mira*. Minsk, MGLU, pp. 188–191.
- Kazimirskii, K., Aptekar', M. (1935). “Igruny” [“Players”]. In *Literaturnaya gazeta*, Oct. 20, № 58 (549), p. 4.
- Kozyrev, V. A., Chernyak, V. D. (2016). *Kto yest' kto v russkoi leksikografii : spravocchnaya kniga* [Who's Who in Russian Lexicography: a Reference Book]. Saint Petersburg, Svoye izdatel'stvo Press. 594 p.
- Kupina, N. A. (1995). *Totalitarnyi yazyk: Slovar' i rechevye reaktsii* [Totalitarian Language: Dictionary and Speech Reactions]. Yekaterinburg-Perm, ZUUNTS Publ. 144 p.
- Kuznetsova, I. V. (2017). *Personazhi Biblii v slavyanskikh istoichivnykh sravneniyakh : monografiya* [Bible Characters in Slavic Stable Comparisons: a Monograph]. Cheboksary, Chuvashsk. gos. ped. in-t. 212 p.
- Lenin, V. I. (1967-1975). *Polnoe sobranie sochinenii* [The Complete Works]. 5th ed. Moscow, Politizdat Publ.
- Lilich, G. A., Mokienco, V. M., Trofimkina, O. I. (2010). *Tolkovyi slovar' bibleiskikh vyrazhenii i slov: ok. 2000 editsii* [Explanatory Dictionary of Biblical Expressions and Words: Approx. 2000 Units]. Moscow, AST, Astrel'. 639 p.
- Lu, Yuy, Mikova, S. S. (2018). Bibleiskie frazeologizmy s imenami sobstvennymi v kitsaiskoi lingvokul'turnoi traditsii [Biblical Phraseological Units with Proper Names in the Chinese Linguistic and Cultural Tradition]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov, Gramota. № 4 (82), p. 1, pp. 134–137.
- Mel'nikov, V. G. (2021). *Vechnye istiny: Krylatye frazy, poslovitsy, pogovorki bibleiskogo proiskhozhdeniya* [Eternal Truths: Winged Phrases, Proverbs, Sayings of Biblical Origin]. Moscow, Sibirskaia Blagozvonnitsa Publ. 332 p.
- Nikitin, O. V. (2004). Zabytye stranitsy russkoi leksikografii 1920-kh gg. (predystoriya “Ushakovskogo slovarya”) [Forgotten Pages of Russian Lexicography of the 1920s (Prehistory of the “Ushakovsky Dictionary”)]. In *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*, 7 (1), pp. 195–228.
- Nikitin, O. V. (2012). *Ocherki po istorii russkoi leksikografii pervoi poloviny XX veka (tolkovye slovari): monografiya* [Essays on the History of Russian Lexicography of the First Half of the XX Century (Explanatory Dictionaries): a Monograph]. Slavyansk-na-Kubani, KubGU Brahch in Slavyansk-na-Kubani Press. 232 p.
- Nikitin, O. V. (2016a). Zabytaya kartoteka, ili sud'ba russkogo “Lyarussa” [Forgotten File Cabinet, or the Fate of the Russian “Laruss”]. In *Mir russkogo slova*. No. 1, pp. 13–22.
- Nikitin, O. V. (2016b). Ushakovskaya epopeia : neizvestnye stranitsy znamenitogo slovarya [Ushakov Epic: Unknown Pages of the Famous Dictionary]. In *Russkaya rech'*. No. 3, pp. 51–62.
- Nikitin, O. V. (2017). “Kakoe slovo vazhnee, agitpunkt ili ierodiakon, fotografiya ili felon...” (letopisnye stranitsy “Slovarya” S. I. Ozhegova) [“Which Word is More Important, agitpunkt or hierodeacon, photograph or pheloni-on...” (Chronicle Pages of the “Dictionary” by S. I. Ozhegov)]. In *Mir russkogo slova*. No. 1, pp. 18–32.
- Nikitin, O. V. (2018). Iz istorii otechestvennogo yazykoznaniiya XX veka: k 145-letiyu so dnya rozhdeniya D. N. Ushakova [From the History of Russian Linguistics of the Twentieth Century: to the 145th Anniversary of the Birth of D. N. Ushakov]. In *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazykoznanie*. No. 1 (170), pp. 88–95.
- Nikitin, O. V. (publ.). (2001). Poslednie pis'ma D. N. Ushakova G. O. Vinokuru (1941-1942 gg.) [The Last Letters by D. N. Ushakov to G. O. Vinokur (1941-1942)]. In *Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka*, 60 (1), pp. 66–71.
- Ozhegov, S. I. (1990). *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language]. 23rd ed., rev. Moscow, Rus. yaz. 917 p.
- Ozhegov, S. I. (2001). Pamyati D. N. Ushakova: 10 let so dnya smerti [In Memory of D. N. Ushakov: 10 Years since Death]. In *Slovar' i kul'tura rechi. K 100-letiyu so dnya rozhdeniya S. I. Ozhegova* [Dictionary and Speech Culture. To the 100th Anniversary of the Birth of S. I. Ozhegov]. Moscow, Indrik Publ., pp. 448–452.
- Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Yu. (2006). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 Words and Phraseological Expressions]. 4th ed., add. Moscow, OOO “A TEMP” Publ. 944 p.
- Selishchev, A. M. (1928). *Yazyk revolyutsionnoi epokhi. Iz nablyudenii nad russkim yazykom poslednikh let (1917-1926)*. [Revolutionary Language. From Observations of the Russian Language in Recent Years (1917-1926)]. Moscow, “Rabotnik prosveshcheniya” Publ. 248 p.
- Shcherba, L. V. (1974). Opyt obshchei teorii leksikografii [An Experience of the General Theory of Lexicography]. In Shcherba, L. V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'*. Moscow, Nauka, pp. 265–304.

Shvedova, N. Yu. (ed.) (2007). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka s vklyucheniem svedenii o proiskhozhdenii slov* [Explanatory Dictionary of the Russian Language with the Inclusion of Information about the Origin of Words]. Moscow, Azbukovnik. 1164 p.

TSRYA = Ushakov, D. N. (ed.) (1935-1940). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Vol. 1–4. Moscow, Gos. in-t "Sov. entsikl."; OGIZ; Gos. izd-vo inostr. i nats. slov.

**Данные об авторе**

Мокиенко Валерий Михайлович – доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия).

Адрес: 199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11.

E-mail: mokienko40@mail.ru.

**Author's information**

Mokienko Valery Mikhailovich – Doctor of Philology, Professor of Department of Slavic Philology of Philological Faculty, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia).

Дата поступления: 02.10.2023; дата публикации: 30.12.2023

Date of receipt: 02.10.2023; date of publication: 30.12.2023